

Plan 423 GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Asignatura 41076 LENGUA C 3 (FRANCÉS)

Grupo 1

### Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

Formación Básica

### Créditos ECTS

6

### Competencias que contribuye a desarrollar

#### GENERALES

- G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación-.
- G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.
- G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos

#### ESPECÍFICAS

- E1. Conocer, profundizar y dominar la Lengua C de forma oral y escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados.
- E2. Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales/especializados en Lengua C en el nivel b2
- E3. Producir textos y asignarles valores en Lengua C en parámetros de variación lingüística y textual.
- E4. Analizar y sintetizar textos y discursos generales/especializados en Lengua C identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
- E5. Desarrollar razonamientos críticos y analógicos en Lengua C.
- E6. Conocer la Lengua C en sus aspectos fónico, sintáctico, semántico y estilístico.
- E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en Lengua C.
- E9. Reconocer la diversidad y multiculturalidad de la Lengua C.
- E17. Dominar conceptos básicos sobre el funcionamiento de herramientas informáticas que faciliten su utilización y su integración en la labor del traductor.
- E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.
- E43. Asumir diferentes roles dentro de un proyecto colaborativo en Lengua C.
- E47. Mostrar habilidades de gestión y de evaluación de la calidad de la información recabada y que servirá de sustento empírico de un proyecto de investigación.

### Objetivos/Resultados de aprendizaje

El objetivo primordial de la asignatura será el de proporcionar al alumno las bases para comunicarse y traducir correctamente en francés tanto a nivel escrito como oral, dada la importancia de ambos niveles de lengua tanto en

traducción como en interpretación. Ello se conseguirá mediante:

-Una consolidación del sistema fonético y fonológico de la lengua francesa.

-Una consolidación de la ortografía del francés.

-La sistematización del funcionamiento de los dos sintagmas consecutivos de la lengua francesa, con especial atención al sintagma verbal.

-La sistematización del funcionamiento de los núcleos oracionales.

-La consolidación del análisis textual a través de técnicas de lectura, comprensión, análisis sintáctico y morfológico y traducción de diferentes textos de actualidad y de fragmentos extraídos de los libros propuestos como lectura obligatoria.

Objetivos específicos:

Obtener los conocimientos lingüísticos y socioculturales a nivel (B3)

Desarrollar la comprensión lectora, y oral y la expresión escrita y oral.

Desarrollar la capacidad de trabajar en grupo, y aprender de forma autónoma gestionando distintos recursos y buscando información en distintos medios.

Respetar y comprender la multiculturalidad y la diversidad.

## Contenidos

-Thème 1: L' adjectif Qualificatif

-Thème 2: Le nom

-Thème 3 : Les pronoms relatifs. L'Expression de la relation.

-Thème 4 : Adjectifs et Pronoms Indéfinis

-Thème 5: La Préposition

-Thème 6 : La Phrase Négative. La forme passive

-Thème 7: Le Système des temps du français.

## Principios Metodológicos/Métodos Docentes

Lección magistral participativa

Aprendizaje cooperativo

Aprendizaje basado en problemas.

## Criterios y sistemas de evaluación

Toda lengua es un proceso de aprendizaje, por lo que su evaluación ha de ser necesariamente continua.

A lo largo del curso se realizarán en el laboratorio multimedia prácticas de expresión y comprensión orales, que constituirán la nota final de estas dos destrezas. Y un examen final escrito, de la materia impartida en clase cuya nota será definitiva.

Se tendrán en cuenta la asistencia a clase y la participación en la misma, así como la realización de todas las actividades que se propongan a lo largo del curso, de las cuales habrá que entregar obligatoriamente seis; En este apartado la realización de las mismas supondrá un porcentaje final del (20%)

LIBRO DE LECTURA OBLIGATORIA: JULES VERNE., VINGT MILLE LIEUES SOUS LES MERS, PARIS, PIERRE-JULES HETZEL, 1869-1870.

Examen Final:TEÓRICO:

Gramática (en relación a los contenidos desarrollados a lo largo del curso).

-Vocabulario(en relación a los contenidos impartidos durante el curso)

-Ejercicio de expresión escrita en relación con la lectura obligatoria u otros temas de interés. PRÁCTICO: Prueba oral en francés sobre diferentes aspectos y preguntas relativas al libro de lectura obligatoria y sobre diferentes vídeos y películas proyectados en clase.

El bloque teórico tendrá un valor del 40% de la nota, y el práctico otro 40%.

## Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

[http://www.uva.es/cocoon\\_uva/impe/uva/contenidoDinamico?funcion=C\\_Tutorias&cod\\_centro=216&idMenuIzq=34543&idCampus=36161&idCentro=34493&idDep=&idInsts=&tamLetra=&idMenus=93,3185](http://www.uva.es/cocoon_uva/impe/uva/contenidoDinamico?funcion=C_Tutorias&cod_centro=216&idMenuIzq=34543&idCampus=36161&idCentro=34493&idDep=&idInsts=&tamLetra=&idMenus=93,3185)

## Calendario y horario

Horario de Tutoría. Incluidas también para la atención en el Vicedecanato de Relaciones Internacionales. PRIMER

CUATRIMESTRE: LUNES DE 13.15 A 15.00 HORAS. MARTES DE 9'30 A 12 HORAS. JUEVES DE 12 A 13.30

HORAS. Las clases se impartirán conforme al horario publicado en el Centro, Facultad de Traducción e Interpretación para el primer Cuatrimestre.

## Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

### ACTIVIDADES PRESENCIALES

HORAS

### ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

HORAS

Clases teórico-prácticas (T/M)

16

Estudio y trabajo autónomo individual

70

Clases prácticas de aula (A)

25

Estudio y trabajo autónomo grupal

35

Laboratorios (L)

Prácticas externas, clínicas o de campo

Seminarios (S)

4

Tutorías grupales (TG)

Evaluación

Total presencial

45

Total no presencial

105

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

Dra. Lourdes Terrón Barbosa, Coordinadora del Grupo de investigación: La Recepción del Imaginario Japonés en la literatura Inglesa y Francesa de Viajes del siglo XIX. Web: [www. uatatumi.org/](http://www.uatatumi.org/) Coordinadora del Proyecto de Investigación I+D. MINECO. Ministerio de Ciencia e Innovación: Relaciones Sociales e Institucionales. La imagen de Japón en los relatos de viajes y la obra de autores conocidos de las literaturas inglesa y francesa del siglo XIX. Web: [www.watatsumi.org/](http://www.watatsumi.org/) Coordinadora del Centro de Estudios de Asia de la Universidad de Valladolid. CEA. Campus de Soria. Teléfono de Contacto: 975 /129137. E mail: [terronbar@ffr.uva.es](mailto:terronbar@ffr.uva.es)

Profesora Titular de Filología Francesa: Lengua y Literaturas Francesas. Vicedecana de Relaciones Internacionales. Facultad de Traducción e Interpretación.

Idioma en que se imparte

FRANCÉS